

# **Conseil régional Nakonha:ka Regional Council**

**Église Unie Plymouth-Trinity United Church**

**Sunday, March 12, 2023 / Dimanche, 12 mars, 2023**

**3rd Sunday in Lent / 3e dimanche du Carême**

**Lecture/Reading:**

**Lois Deagle & Floriane Mepoubong**

## **Prelude**

**Greetings & Welcome**

**Life of the community**

**Gathering Song**

Comfort, comfort now my people

v1) Ce n'est pas un sacrifice  
que demande le Seigneur,

Mais l'amour et la justice  
dans l'humilité du cœur.

Aujourd'hui, voici qu'il vient!

Il rassemblera les siens

pour qu'ils marchent dans ses voies,  
pour qu'ils vivent dans sa joie.

- NVU 172, v 3

## **Prélude**

**Accueil & salutations**

**Vie de la communauté**

**Chant de rassemblement**

Ô mon peuple, prends courage

v2) For the herald's voice is crying

in the desert far and near,

Calling all to true repentance,

since God's judgment now is here.

Oh, that warning cry obey!

Now prepare for God a way!

Let the valleys rise in meeting

and the hills bow down in greeting.

- VU p 883

## **Acknowledgement of the land**

As individuals and as a community of faith, we remember and give thanks for the people who have been the stewards of this land since time immemorial.

We commit ourselves to the work of justice, healing, and reconciliation. Together we dream about the country that we hope to become, a country where all are free to be their best selves, in solidarity and mutual respect.

## **Call to worship**

We are engaging on our Lenten journey.

We know the journey will be difficult, but we come to it each year with a commitment to journey through to the end.

We know that we do not journey alone. There is a community of those who have journeyed this path before us: generations of people who have sought to love as God has commanded; Ancestors who have carried this story to our imagination and hearts.

## **Reconnaissance du territoire**

Personnellement et en tant que communauté de foi, nous nous souvenons et nous exprimons notre reconnaissance aux personnes qui se sont fidèlement occupées de ce sol-ci, depuis la nuit des temps.

Nous nous engageons à oeuvrer pour la justice, la guérison et la réconciliation. Ensemble, nous rêvons du pays que nous souhaitons devenir, un pays où tout le monde se montre sous son meilleur jour, dans la solidarité et le respect mutuel.

## **Appel à l'adoration**

Nous sommes en chemin pour ce temps du carême.

Nous le savons : ce sera un cheminement difficile, mais nous y revenons année après année avec l'intention d'aller jusqu'au bout.

Nous le savons : nous ne sommes pas seuls sur le chemin. Il y a la communauté des personnes qui l'ont parcouru avant nous : celle de générations de personnes qui ont cherché à aimer comme Dieu l'a commandé, celle des ancêtres qui ont transmis cette histoire à notre imagination et à notre cœur.

While it is a path that does not follow the currents of our human society, it is a path well worn by the people who have come before us, risking, opening themselves, planting seeds of hope, and praying together.

As we join them on this Lenten journey, so we do.

*- Éric Hébert-Daly, Gathering, Lent/Easter 2023, page 31. Used with permission.*

**Hymn** **VU 331**  
The church's one foundation

v1) The church's one foundation  
is Jesus Christ our Lord;  
we are his new creation  
by water and the Word;  
from heaven he came and sought us  
that we might ever be  
his living servant people,  
by his own death set free.

v2) Called forth from every nation,  
yet one o'er all the earth;  
one charter of salvation:  
one Lord, one faith, one birth.  
One holy name professing  
and at one table fed,  
to one hope always pressing,  
by Christ's own spirit led.

Même si cette route va à rebrousse-poil des courants de notre société humaine, c'est un quand même chemin bien parcouru par les personnes qui sont venues avant nous : prenant un risque, s'exposant, semant des graines d'espérance et priant ensemble.

Les rejoignant en chemin pour ce temps de carême, nous faisons de même.

*- Traduction libre*

**Cantique** **VU 331**  
L'église universelle

v1) L'église universelle  
a pour roc Jésus-Christ;  
Elle est l'oeuvre nouvelle  
que sa parole fit.  
Habitant le ciel même,  
Il vint se l'attacher,  
Et, par un don suprême,  
mourut pour la sauver!

v2) L'église en sa prière  
unit à leur Sauveur  
Les peuples de la terre  
soumis au seul Seigneur.  
C'est Son Nom qu'elle acclame,  
Son pain qui la nourrit;  
Elle verse à toute âme  
l'espoir qui la guérit.

v3) Mid toil and tribulation,  
and tumult of our war,  
we wait the consummation  
of peace forevermore;  
till with the vision glorious  
our longing eyes are blest,  
and the great church victorious  
shall be the church at rest.

v4) We now on earth have union  
with God the Three in One,  
and share through faith communion  
with those whose rest is won.  
Oh happy ones, and holy!  
Lord, give us grace that we  
like them, the meek and lowly,  
on high may dwell with thee.

v3) Honnie et méconnue,  
menant de durs combats,  
Elle attend la venue  
de la paix ici-bas.  
Contemplant par avance  
La fin de son tourment,  
La grande délivrance,  
le repos permanent.

v4) Aujourd'hui, sur la terre,  
elle est unie à Dieu,  
Et, par un saint mystère,  
aux élus du saint lieu.  
Rends-nous, comme eux, fidèles,  
Et reçois-nous, Seigneur,  
Dans la vie éternelle,  
dans l'éternel bonheur!

## Opening Prayer

In a difficult world, we seek you, O God. We yearn for you. We claim you as our God!

You are the Holy One, the Divine Mystery, the Creator and Sustainer of all life.

We gather to worship you, O God, to look for your creative Spirit at work in our lives and in the world around us. We praise you today, for you are worthy to be praised! Nothing can satisfy the longing in our souls but you!

We call on you for help.

We rely on you for strength.

In times of need, we remember who you are, O God, and place our trust in you in all things.

Be with us as we meditate upon your holy presence today. Amen.

*- Christine Leblanc, East End United Regional Ministry, Toronto, Ont, p 32*

## Song

This little light of mine

This little light of mine, I'm gonna let it shine!

This little light of mine, I'm gonna let it shine!

This little light of mine, I'm gonna let it shine!

Let it shine, let it shine, let it shine!

## Prière d'ouverture

Dans un monde en difficulté, nous te cherchons, ô Dieu. Nous avons soif de toi. Nous te réclamons comme notre Dieu! Tu es l'unique Très saint, le Mystère sacré, le Créateur et le Préserveur de toute vie.

Nous voici rassemblés pour t'adorer, ô Dieu, en quête de ton Esprit de créativité à l'oeuvre dans nos vies comme dans le monde qui nous entoure. En ce jour, nous te louons, car tu es digne de louanges! Rien ne peut étancher la soif de nos âmes hormis toi!

Nous t'appelons à l'aide, nous comptons sur ta force. Lorsque surgit la détresse, nous nous rappelons qui tu es, ô Dieu, et nous nous confions en toi pour tout.

Tu es avec nous, en ce jour où nous méditons sur ta sainte présence.

Amen.

*- traduction et adaptation : D. Fortin/MiF*

## Chant

Une flamme en moi

Une flamme en moi réchauffe mon cœur.

Cette flamme en moi brûle mes malheurs.

Je sens qu'elle est là : sa douce lueur  
Brille en moi, brille en moi, brille en moi.

*(Children leave for Children's Church)*

## **Prayer of Confession**

In our silent and personal prayers of confession, we dare to unmask our souls, opening to the Spirit's embrace, trusting our deepest selves in relationship with the One who is Love.

*(a time of silent prayer)*

*- Gord Dunbar, Kincardine P.C.,  
Kincardine, Ont. p 34*

## **Affirmation of Grace**

### **Hymn VU 600**

When I needed a neighbour

v1) When I needed a neighbour, were you there, were you there?

When I needed a neighbour, were you there?

*Refrain*

*And the creed and the colour and the name won't matter,  
were you there?*

v2) I was hungry and thirsty, were you there, were you there?

I was hungry and thirsty, were you there?

*Refrain*

v3) I was cold, I was naked, were you there, were you there?

I was cold, I was naked, were you there?

*(Départ des enfants au culte des enfants)*

## **Prière de Confession**

Dans notre confession, silencieuse et personnelle, osons démasquer nos âmes, nous ouvrir à l'étreinte de l'Esprit, par une relation confiante au plus profond de nous-mêmes avec ce Quelqu'Un qui est l'Amour.

*(temps de prière en silence)*

*-traduction et adaptation : D. Fortin/MiF*

## **Affirmation de la Grâce**

*Refrain*

v4) When I needed a healer, were you there, were you there?

When I needed a healer, were you there?

*Refrain*

v5) Wherever you travel I'll be there,  
I'll be there,  
wherever you travel I'll be there.

*Refrain*

*And the creed and the colour and the name won't matter,  
I'll be there.*

## **Illumination Prayer**

Loving God, help us to find a quiet centre in you so that as we receive these ancient words and stories, we will understand them as if for the first time, fresh, alive, and filled with meaning and hope for this your world and for our lives. Amen.

*- Catherine Tovell, Kilworth U.C., London, Ont., p 36*

## **Scripture reading**

*John 4:5-30, 39-42*

Jesus came to a Samaritan city called Sychar, near the plot of ground that Jacob had given to his son Joseph. Jacob's well was there, and Jesus, tired out by his journey, was sitting by the well. It was about noon.

A Samaritan woman came to draw water, and Jesus said to her, "Give me a drink." (His disciples had gone to the city to buy food.) The Samaritan woman said to him, "How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?" (Jews do not share things in common with Samaritans.) Jesus answered her, "If you knew the gift of God and who it is that is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water."

## **Prière d'Illumination**

Dieu d'amour, guide-nous vers la quiétude en toi; de là, nous pourrions entendre ces anciennes paroles, ces récits de jadis, comme pour la toute première fois : neufs, vibrants, remplis de sens et d'espérance pour notre monde et pour nos existences. Amen.

*- Traduction et adaptation D. Fortin/MiF*

## **Lecture de la Bible**

*Jean 4 : 5 – 30, 39 - 42*

Jésus parvint dans une ville de Samarie appelée Sychar, non loin de la terre donnée par Jacob à son fils Joseph, là même où se trouve le puits de Jacob. Fatigué du chemin, Jésus était assis tout simplement au bord du puits. C'était environ la sixième heure. Arrive une femme de Samarie pour puiser de l'eau. Jésus lui dit : « Donne-moi à boire. » Ses disciples, en effet, étaient allés à la ville pour acheter de quoi manger. Mais cette femme, cette Samaritaine, lui dit : « Comment ? Toi qui es Juif, tu me demandes à boire, à moi, une femme, une Samaritaine ? » Les Juifs, en effet, ne veulent rien avoir de commun avec les Samaritains. Jésus lui répondit : « Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit : "Donne-moi à boire", c'est toi qui aurais demandé et il t'aurait donné de l'eau vive. »

The woman said to him, “Sir, you have no bucket, and the well is deep. Where do you get that living water? Are you greater than our ancestor Jacob, who gave us the well and with his sons and his flocks drank from it?” Jesus said to her, “Everyone who drinks of this water will be thirsty again, but those who drink of the water that I will give them will never be thirsty. The water that I will give will become in them a spring of water gushing up to eternal life.” The woman said to him, “Sir, give me this water, so that I may never be thirsty or have to keep coming here to draw water.”

Jesus said to her, “Go, call your husband, and come back.” The woman answered him, “I have no husband.” Jesus said to her, “You are right in saying, ‘I have no husband,’ for you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true!” The woman said to him, “Sir, I see that you are a prophet. Our ancestors worshiped on this mountain, but you say that the place where people must worship is in Jerusalem.”

La femme lui dit : « Seigneur, tu n’as pas même un seau et le puits est profond ; d’où la tiens-tu donc, cette eau vive ? Serais-tu plus grand, toi, que notre père Jacob qui nous a donné le puits et qui, lui-même, y a bu ainsi que ses fils et ses bêtes ? » Jésus lui répondit : « Quiconque boit de cette eau-ci aura encore soif ; mais celui qui boira de l’eau que je lui donnerai n’aura plus jamais soif ; au contraire, l’eau que je lui donnerai deviendra en lui une source jaillissant en vie éternelle. » La femme lui dit : « Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n’aie plus soif et que je n’aie plus à venir puiser ici. »

Jésus lui dit : « Va, appelle ton mari et reviens ici. » La femme lui répondit : « Je n’ai pas de mari. » Jésus lui dit : « Tu dis bien : “Je n’ai pas de mari” ; tu en as eu cinq et l’homme que tu as maintenant n’est pas ton mari. En cela tu as dit vrai. » – « Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu’à Jérusalem se trouve le lieu où il faut adorer. »



Jesus said to her, “Woman, believe me, the hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming and is now here when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such as these to worship him. God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth.” The woman said to him, “I know that Messiah is coming” (who is called Christ). “When he comes, he will proclaim all things to us.” Jesus said to her, “I am he, the one who is speaking to you.”

Just then his disciples came. They were astonished that he was speaking with a woman, but no one said, “What do you want?” or, “Why are you speaking with her?” Then the woman left her water jar and went back to the city. She said to the people, “Come and see a man who told me everything I have ever done! He cannot be the Messiah, can he?” They left the city and were on their way to him.

Jésus lui dit : « Crois-moi, femme, l’heure vient où ce n’est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. Vous adorez ce que vous ne connaissez pas ; nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs. Mais l’heure vient, elle est là, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité ; tels sont, en effet, les adorateurs que cherche le Père. Dieu est esprit et c’est pourquoi ceux qui l’adorent doivent adorer en esprit et en vérité. » La femme lui dit : « Je sais qu’un Messie doit venir – celui qu’on appelle Christ. Lorsqu’il viendra, il nous annoncera toutes choses. » Jésus lui dit : « Je le suis, moi qui te parle. »

Sur quoi les disciples arrivèrent. Ils s’étonnaient que Jésus parlât avec une femme ; cependant personne ne lui dit « Que cherches-tu ? » ou « Pourquoi lui parles-tu ? » La femme alors, abandonnant sa cruche, s’en fut à la ville et dit aux gens : « Venez donc voir un homme qui m’a dit tout ce que j’ai fait. Ne serait-il pas le Messie ? » Ils sortirent de la ville et allèrent vers lui.

...

Many Samaritans from that city believed in him because of the woman's testimony, "He told me everything I have ever done."

So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them, and he stayed there two days. And many more believed because of his word.

They said to the woman, "It is no longer because of what you said that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is truly the Saviour of the world."

*The Word of God for the people of  
God  
We give thanks to God*

**Message : To share or not that  
which is part of the collective:  
that is the question!**

...

Beaucoup de Samaritain.es de cette ville avaient cru en lui à cause de la parole de la femme qui attestait : « Il m'a dit tout ce que j'ai fait. »

Aussi, arrivées auprès de Jésus, ces personnes le prièrent de demeurer parmi elles. Et il y demeura deux jours. Bien plus nombreuses encore furent les personnes qui crurent à cause de sa parole à lui ; et elles dirent à la femme : « Ce n'est plus seulement à cause de tes dires que nous croyons ; nous l'avons entendu nous-mêmes et savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde. »

*La Parole de Dieu pour le peuple de  
Dieu  
Nous rendons grâces à Dieu*

**Message: Partager ou non ce  
qui est en commun: voilà la  
question!**

**Hymn**

I need thee every hour

v1) I need thee every hour,  
most gracious Lord;  
no tender voice but Thine  
can peace afford.

*Refrain*

*I need thee, O I need thee;  
every hour I need thee.  
Obless me now, my Saviour;  
I come to thee.*

v2) I need thee every hour,  
stay thou near by;  
temptations lose their power  
when thou art nigh.

*Refrain*

v3) I need thee every hour,  
in joy or pain;  
come quickly and abide,  
or life is vain.

*Refrain*

v4) I need thee every hour;  
teach me thy will;  
and thy rich promises  
in me fulfill.

*Refrain***VU 671****Cantique**

J'ai soif de ta présence

v1) J'ai soif de ta présence,  
Jésus chef de ma foi.  
Dans ma faiblesse immense  
Que ferais-je sans toi?

*Refrain*

*Chaque jour, à chaque heure,  
Oh J'ai besoin de toi!  
Viens, Jésus et demeure,  
demeure auprès de moi!*

v2) Quand l'ennemi, dans l'ombre,  
s'assemble autour de moi,  
Accablé par le nombre,  
Que ferais-je sans toi?

*Refrain*

v3) Pendant les jours d'orage,  
D'obscurité, d'effroi,  
Quand faibli mon courage,  
Que ferais-je sans toi?

*Refrain*

v4) Ô Jésus, ta présence,  
C'est la vie et la paix  
La paix dans la souffrance  
Et la vie à jamais.

*Refrain***NVU 312**

## **Offering**

Here are our gifts, O God.  
As the saints before us, so we live by  
the faith that is ours as fully as we  
can.

And we share the gifts you have given  
us, for the good of all, for the good of  
all creation.

Receive these gifts, bless them, use  
them and use us to be your presence  
everywhere. We pray in the name of  
Jesus. Amen.

*- Bob Root, Peterborough, Ont.*

## **Intercession**

### **The Lord's Prayer**

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name, thy kingdom  
come, thy will be done, on earth as  
it is in heaven. Give us this day our  
daily bread,  
And forgive us our trespasses, as we  
forgive those who trespass against  
us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil: For thine is  
the kingdom, the power, and the  
glory forever and ever. Amen.**

## **Offrande**

Voici nos offrandes, ô Dieu.  
A l'instar des saintes et saints qui  
nous ont précédé.es, nous vivons par  
la foi qui est nôtre autant que possible.

De même, nous partageons tes dons  
pour le bien de tout le monde, de toute  
la création. Accepte ces offrandes,  
bénis-les, prends-les et prends-nous  
pour servir à être ta présence, en tout  
et partout. Nous prions au nom de  
Jésus. Amen.

*- traduction et adaptation : D. Fortin/MiF*

## **Intercession**

### **Le Notre Père**

**Notre Père qui es aux cieux, que ton  
nom soit sanctifié, que ton règne  
vienne, que ta volonté soit faite sur  
la terre comme au ciel. Donne-nous  
aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses comme  
nous pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés.  
Et ne nous soumet pas à la  
tentation, mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent le  
règne, la puissance et la gloire, aux  
siècles des siècles. Amen.**

## Hymn

VU 274

Your hand, O God, has guided

v1) Your hand, O God, has guided  
your flock from age to age;  
the wondrous tale is written,  
full clear, on every page.

Our forebears owned your goodness,  
and we their deeds record;  
and both to this bear witness:  
one church, one faith, one Lord.

v2) Your heralds brought glad tidings  
to greatest as to least;  
they bade them rise, and hasten  
to share the heavenly feast.  
And this was all their teaching,  
in every deed and word,  
to all alike proclaiming  
one church, one faith, one Lord.

v3) Through many days of darkness,  
through many scenes of strife,  
the faithful few fought bravely,  
to guard your people's life.  
Their gospel of redemption,  
sin pardoned, earth restored,  
was all in this enfolded:  
one church, one faith, one Lord.

v4) And we, shall we be faithless?  
Shall hearts fail, hands hang down?  
Shall we evade the conflict  
and cast away our crown?  
Not so; in God's deep counsels  
some better thing is stored;  
we will maintain, unflinching,  
One church, one faith, one Lord.

v5) Your mercy will not fail us,  
nor leave your work undone;  
with your right hand to help us,  
the victory shall be won;  
and then, by earth and heaven,  
your name shall be adored,  
and this shall be our anthem:  
one church, one faith, one Lord.

## **Benediction**

### **Choral closing**                      **VU 647**

Travel on, Travel on

In the kingdom of Heaven is our end  
and our beginning,  
the road that we must travel every  
day.

Travel on, travel on, to the kingdom  
that is coming,  
the kingdom will be with us all the  
way.

Travel on, travel on, to the kingdom  
that is coming,  
the kingdom will be with us all the  
way.

## **Bénédition**

## **Postlude**

## **Postlude**

All are welcome! Plymouth-Trinity wholeheartedly welcomes siblings from other communities of faith joining us from elsewhere in the St Francis Cluster and even beyond! We also thank our on-site zoom technician Sophie Kaplan and our at home zoom facilitator, Ann Fowlis.

Lecture/Reading: Lois Deagle & Floriane Mepoubong

Merci à tous ceux et toutes celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

**Nous accueillons avec joie les frères et sœurs qui proviennent des Eglise de la St François ou même d'ailleurs. Tout le monde est le bienvenu ! Vous êtes chez vous !**

**Église Unie Plymouth-Trinity  
United Church**

380 Dufferin, Sherbrooke, QC, J1H 4M7  
[www.PlymouthTrinityChurch.org](http://www.PlymouthTrinityChurch.org)  
[www.facebook.com/PlymTrin](http://www.facebook.com/PlymTrin)

Ministers/: All of us

Le sacerdoce: Tout le monde

Clergy/:

Pasteur: the Rev. Samuel V. Dansokho  
873-200-2011

[SVDansokho.ptucc@gmail.com](mailto:SVDansokho.ptucc@gmail.com)

Organist/e: Leslie Young

[LeslieMartinYoung@gmail.com](mailto:LeslieMartinYoung@gmail.com)

Caretaker/

Entretien: Christopher Bryant

Building supervisor: Gaston Schinck  
819-570-1566

Board chair/

président du conseil d'administration :

Jack Eby

[JEby@ubishops.ca](mailto:JEby@ubishops.ca)

Secretary/

secrétaire: Eleanor Brown, 819-346-6373

[PlymouthTrinityChurch@gmail.com](mailto:PlymouthTrinityChurch@gmail.com)

Office hours

Tuesday and Wednesday, 8am to noon;

Thursday and Friday, 9am to noon

au bureau mardi- mercredi : 8h à midi

jeudi-vendredi : 9h à midi